

Ю. ЭНГЕЛЬ

(Посмертное издание)

J. ENGEL

(Aus dem Nachlasse)

ПЯТЬ ПЕСЕН ДЕТЯМ

FÜNF KINDERLIEDER

- | | |
|--------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| 1. Moia un Katz. Мышка и кошка
Maus und Katze | 3. Ferdelech. Игра в лошадки
Steckenpferd |
| 2. Barimer. Хвастунишка.
Der Prahlhans | 4. Dos Patechl. Пастушок
Der Hirtenknabe. |
| 5. Dos Sriokorndl. Зернышко
Das Körnlein | |

для голоса с фортепиано

für 1 Singstimme und Klavier



*Собственность издателей
Eigentum der Verleger*

УНИВЕРСАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
UNIVERSAL-EDITION A. G.
ВЕНА. WIEN. LEIPZIG

1 9 2 9

МУЗСЕКТОР ГОСИЗДАТА
MUSIKSEKTION d. STAATSVERLAGES
МОСКВА. MOSKAU

Mois un Katz.

МЫШКА И КОШКА. I. MAUS UND KATZE.

Права исполнения охраняются.
Aufführungsrecht vorbehalten.
Droits d'exécution réservés.

Русский пер. В. РАММ.
Deutsch von W. RAMM.

Iddisch Sch. Galkin.

Музыка Ю. ЭНГЕЛЯ.
Musik von J. ENGL.


Quasi adagio. *f*

Canto. 


Su - mer fri, di sun in - gin - gold kraist. Fun -
Ран - ний час, за - ря бле - стит. Мы -
Mor - gen - licht! der Tag bricht an. Das

Piano. 

più mosso *f*



- spalt a mois sich waist. Es rascht di gass! s'is uf do - s hois!
- шё - пок вщель гля - дит. Про - снул - ся дом! Сну - ют все кру - гом!
Mäus chen lugt her - vor. So nimm dich in Acht, das Haus er - wacht.



p



mois, mois, mois! Ba - halt sich oiss' ba - halt, ba - halt sich oiss ba
шмы, шмы, шмы! Мы - ше - пок мой, бе - ги, бе - ги до - мой, мы -
Weh, ach, weh! Mein Mäu - se - lein, du hü - tedich nur fein, mein



halt sich oiss! ba - halt, ba halt sich oiss! Ba -
 - we - noch мой, бе - zu, бе - zu da - mou! Be -
 Mäu - se - lein, du hü - te dich nur fein! So

stringendo

- halt, ba - halt, ba - halt, ba - halt, ba - halt, ba - halt, ba - halt, ba -
 - zu око - рей к но - ре сво - ей, бе - zu око - рей к но - ре сво - ей, бе -
 schlüp - fe doch ins dun - kle Loch, der Tag - der bringt dir Schlim - mes noch, ach

f - halt!
 - zu,
 weh,
p sich oiss!
 око - рей!
 ach, weh!

2.

Tog- schain! Di sun brit un si brent
 Zum schpalt a mois sich nent
 Se älz is in foisch,
 fun klein bis groiss
 mois, mois, mois!
 bahalt dich oiss et c.

3.

Finster! in schtub alz ruik schteit.
 Di katz is schpil'n greit;
 di zein ire scharf,
 di negl ire greiss,
 mois, mois, mois
 bahalt dich oiss et c.

2.

*Ясный день в окно блестит,
 Мышонок в щель глядит.
 И стук и гром,
 В движеньи весь дом
 Шмыг, шмыг, шмыг.
 Мышонок мой, и т.д.*

3.

*Полночь бьет, кругом всё спит.
 На печке кот сидит,
 Сверкает глазком,
 Скребет коготком
 Прыг, прыг, прыг.
 Мышонок мой, и т.д.*

2.

Heller Tag und Sonnenschein
 Das Mäuschen lugt hervor.
 Es dröhnt und saust,
 Das Haus es braust
 Weh, ach, weh!
 Mein Mäuselein, usw.

3.

Dunkel ist's und still die Nacht.
 Allein die Katze wacht.
 Ihr Auge blitzt,
 Die Nägel sie spitzt
 Weh, ach, weh!
 Mein Mäuselein, usw.

Barimer.

ХВАСТУННИКА. II. DER PRAHLHANS.

Moderato. *mf*

Hob ich mir a por he_ner
У ме_ня нету хестъ редкий,
Ha_be ich wohl ei_nen Hahn;

wos sei ko_nen kloi_ßn spe_ner. Oi a wun_der i_ber wun_der
Со_бу_рать у_ме_ет щен_ки. Ай да чы_до не_ту_шок,
Sam_melt fleis_sig je_den Span, Giebt's noch and'_re Wun_der_häh_ne,

2. Hob ich mir a por toibn
 wos sei konen neien hoibn
 oi a wunder iber wunder
 wos di toibn neien hoibn
 oi—oi!
 oi a wunder iber wunder
 wos di toibn neien hoibn
3. Hob ich mir a por hint
 wos sei konen machn tint
 oi a wunder iber wunder
 wos di hint machn tint
 oi—oi!
 et c.
4. Hob ich mir a por oksn
 wos sei brokn lokschn
 oi a wunder iber wunder
 wos di oksn brokn lokschn
 oi—oi!
 et c.

2. *Голубь мой, вишь, не простой,
 Сшил чепец себе с каймой.
 Ай— да чудо— голубок,
 Шьет чепцы— лишь дайте срок!
 Чудо, чудо,
 Ай да чудо— голубок,
 Шьет чепцы он, дайте срок!*
3. *На собаке шерсть черна,
 Из чернил никак она,
 Ай да чудо, вот так мило
 Варит моська мне чернила.
 Чудо, чудо!
 Ай да чудо и т.д.*
4. *А корову я прошу:
 Замеси—ка мне лапшу.
 Ай да чудо, вот так слово
 Тесто месит мне корова.
 Чудо, чудо!
 Ай да чудо и т.д.*

2. Habe auch ein feines Täubchen
 Nähen kann es Spitzenhäubchen.
 Giebt's noch and're Wundertauben,
 Die da nähen könnten Hauben
 Wunder, Wunder!
 Giebt's noch and're usw.

3. Schwarz ist meiner Hunde Paar,
 Können Tinte machen gar.
 Giebt es wo noch solche Wunder
 Tinte machen mir die Hunde.
 Wunder, Wunder!
 Giebt, es wo usw.

4. Und mein Ochsenpaar dazu
 Knetet Teig in guter Ruh.
 Zu dem Wunder, das ich meine
 Taugen freilich Ochsenbeine.
 Wunder, Wunder!
 Zu dem Wunder usw.

Ferdelech.

УПРА В ПОШАДКХ.

III.

STECKENPFERD.

Allegro gioioso.

Fri - ling li - ber,
Солн - це си - я - ет,
Blau ist der Him - mel

Allegro gioioso.

su - nen sai - nen hei - sse samd er blindt samd er brit,
ле - то зо - ло - то - е, на - до - рож - ке сто - ит
hel - ler glüht die Son - ne. Nun, mein Röss - lein, vo - ran,

ferd - tritt! Leizes in di hent - lech, leizes in di hent - lech
конь мой! Мой конёк ре - ти - вой! Буй - но машет гри - вой,
marsch - marschl Kräf - tig und mun - ter ist mein lie - bes Röss - lein,

jo - gn mir, tro - gn mir, wioo! in
 звон - ко ржет, воз - жи рвет, в путь! До
 Lläuft so si - cher im Trab, hei! Wir

p weg, in weg, in weg, in weg, in weg a - rain sich jögt durch *f*
 ро - гу нам, до - ро - гу нам, мой конь стре - лой ле - тит, Клу -
 ja - gen fort im schnel - len Lauf, wo e - ben mir's ge fällt, Die

heif in gass, durch gass, in heif bis nacht a gan - zen tog la
 бит - ся пыль, зем - ля дро - жит от то - по - та ко - пыт. До -
 Er - de dröhnt, der Staub, fliegtauf, Wir ja - gen durch die Welt. Wir

p *f*

la la la la la la la la la la la la la la la la la
 ро - гу нам, до - ро - гу нам, мой конь стре - лой ле - тит.
 ja - gen fort im schnel - len Lauf, wo e - ben mir's ge - fällt. Die
 Клу - Die

Fine

la la la la la la la la la la la la la la la la la oi
 бит - ся пыль, зем - ля дро - жит от то - по - та ко - ным!
 Er - de dröhnt, der Staub fliegt auf, wir ja - gen durch die Welt!

Meno mosso.

p

ferd - lech fai - ne sai - nen mir flinkfail fun boi - gn jogn mir
 Це - лый день го - ня - ем мы, Рез - вы - е ло - шад - ки,
 Oh - ne Zü - gel, oh - ne Zaum rennt mein wackres Röss - lein,

Meno mosso.

p

un nit kain jo - chn tro - gn mir, wlo - o - o wio - o - o,
и кну - та не зна - ем мы, Гей - ей го ой,
Peitsch und Lei - ne kennt es kaum, Hei - ho, - hei - ho, -

nit kain joch kain rut uns is gut, uns is
нич - ся во весь дух, Эй, дер жись, эй дер -
Bald sind wir zu Haus. Ei, ge - schwind, ei, ge -

woil, uns is woil, uns is woill!
жись, дер - жись, дер - жись!
schwind, ge - schwind, ge - schwind!

Dos Pastechl.

ПАСТУШОК. IV. DER HIRTENKNABE.

Allegretto.

Mit mein faifl li - li - lil
Рано утром в свой рожок
 Je - den Morgen in der Früh'

schpil ich schpil je - den fri - li - li - lil
звон - ко трубит па - стухок: тра - ра - ра,
 Weck ich flötend mei - ne Küh': ti - ri - li,
 Klaibt sich uf mei - ne kil
В по - ле нам по - ра!
 Macht euch auf zum Gehn!

Klaibt sich uf mei - ne kil
В по - ле нам по - ра!
 Macht euch auf zum Gehn!

f Li - li li li li li li,
p Тра - ра - ра - а - а
f li li
 a
p Ti - ri - li - li li
f ti - ri -

p *mf* *p rit.*

li, li li li, li li li, li li li, li li li li li li li li li.

li ti - ri - li

rit.

Fine mf

Hert a - ku, fu - nschtalsi hert funschtalsi ruft - mu _____,
 A ко - ров - ку мым е - му все в ом - вем: му _____,
 Aus dem Stal - le lauscht die Kuh und - sie - brüllt: muh _____

p Fine *mf*

f

mu _____ mu _____ mu _____ !
 му _____ му _____ му! _____ !
 muh _____ muh _____ muh! _____

2.

Frischer toi dos feld baschtralt
 In dem feld grint a wald.
 li - li - li.
 Hert, mein baitsch sicher knalt,
 Hert, mein baitsch sicher knalt.
 li - li - li, li - li, li -
 Es hert a ku ets.

2^{ой} куплет.

*Ты, бурёнушка, ступай,
 Свежей травки пощипай
 Та - ра - ра,
 В поле нам пора!
 А коровки тут ему
 Все в ответ: му!*

3.

Ownt kert zurik di ku,
 Mit main faifl tru - ru - ru
 tru - ru - ru
 Trogt si milch fule krug,
 Bregnt si milch fule krug
 li - li - li - li - li etc.

3^й куплет.

*А вернешься вечером,
 Угостишь нас молочком.
 Та - ра - ра и т. д.*

2^{te} Strophe.

Wandelt, Kühe, auf der Au,
 Frisch das Gras, der Himmel blau
 Ti - ri - li
 Macht euch auf zum Gehn!
 Aus dem Stalle lauscht die Kuh
 Und sie brüllt: muh!

3^{te} Strophe.

Und am Abend bringt mir schon
 Einen Topf voll Milch als Lohn.
 Ti - ri - li usw.

Dos Sriokorndl.

ЗЕРНЫШКО.

V

DAS KÖRNLEIN.

Lento.

p

Ach, fin - ster is mir ach
 Тем - на мо - я келья тем -
 Ach, fin ster und kalt und

mf *p*

eng is mir do, kein foi - er, kein tir, kein fen - ster ni - to! Ich
 - на и тес - на, ни две - ри ни щелки, ни - где ни ок - на! Ле -
 eng ist mein Haus, Kein Licht und kein Laut hin - ein und hin - aus. Hier

f

lig do, ich lig do in stoib un in schim'l — in
 - жу здесь, ле - жу, здесь в па - ли и во пра - - - ке, в па -
 schlaf' ich, hier schlaf' ich vom Stau-be be-deckt, — Das

f *p*

Poco più mosso.

stoib un in schim'l. Es muss sein a ssouf, es
 - ли и во пра.ке. Но бли-зок уж час, я
 Kei-ner mich weckt,- Doch nah ist die Zeit, Die

mf *p*

soll sein a ssouf zum frost zum sturm zum fin-ste-ren schlaf. Der
 жду е - го, жду мо - ро - зу ко - нец и пра.ч.но - му сну! Вес -
 Stun-de ver-fließt, Und end-lich zum Licht die Erd' sich er-schliesst. Der

fri - ling, der fri - ling, der fri - ling muss ku - - - men, der
 - но - ю, вес - но - ю, вес - но - ю то бу - - - дем, вес -
 Früh - ling, der Früh - ling, der Frühling er - wacht, zu

fri - ling muss ku - men mit
 - но - ю бу - дем. II
 End ist die Nacht. Aus

licht un mit wa - rim - keit, freid un ge - sang. Un frei - lach wet sproz'n main
 солнце и пес - ни, и ра - дость при - дет, и пыш - но мой ко - лос на
 Son - ne und Won - ne ge - sponnen mein Kleid, Nun steh ich und la - che Und

gol - de - ne sang, zwi - schen gros - un di blu - - - men main
 ку - ве возй - дем, меж трас - и ще - тов мой
 ru fe er - freut: Hier bin ich, hier bin - - - ich, Aus.

gol - de - ne sang, - - - - - main gol - de - - -
 ко - лос возй - дем, - - - - - мой ко - лос - - -
 Not und äus Leid - - - - - die Aeh - re - - -

- ne - - - - - sang! - - - - -
 возй - - - - - дем! - - - - -
 - ge - - - - - deiht. - - - - -